



# SENTIROLHÃO

JAN'15#11 |

AGENDA  
MUNICÍPIO  
DE OLHÃO

## FICHA TÉCNICA TECHNICAL FILE

Edição - *Édition*  
Município de Olhão

Coordenação Editorial  
*Editorial Coordination*  
Gabinete de Apoio à Presidência  
- Gabinete de Comunicação  
Município de Olhão

Fotografia  
*Photography*  
Telma Veríssimo

Design e Paginação  
*Design and Page Layout*  
Charrão Studio

Impressão - *Print*  
Gráfica Comercial

Tiragem - *Print Run*  
3.000 Exemplares

Periodicidade - *Periodicity*  
Mensal - *Monthly*

Distribuição - *Distribution*  
Gratuita - *Free*

propriedade - *property*  
Município de Olhão  
Contactos - *Contact*  
+351 289 700 100 - geral@cm-olhao.pt

# ÍNDICE

CULTURA - *CULTURE* 04

Teatro - *Theatre* 04

Literatura - *Literature* 06

Exposições  
*Exhibitions* 09

Conversas de Museu 12  
*Museum Conversations*

KIDS 13

Teatro - *Theatre* 14

Literatura - *Literature* 15

Ambiente 18  
*Environment*

DESPORTO - *SPORTS* 19

OLHAR OLHÃO - 28  
*LOOKING OLHÃO*

Mercados e Feiras  
de velharias 63  
*Flea fairs and markets*

Contactos úteis 63  
*Useful contacts*

## PR'Ó DIABO KUS CARREGUE!

### REVISTA À PORTUGUESA

17 DE JANEIRO - 21H30 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

Um verdadeiro festival de gargalhada para nos fazer esquecer a crise!

Espectáculo de Teatro de Revista à Portuguesa, servido por um elenco de luxo bem querido do nosso público, é a nova aposta da C2E, com um nível que se pretende ainda superior ao de anteriores projetos artísticos, para percorrer muitos palcos do nosso País, assegurando atuações do maior apreço público.

Integrando um conjunto criteriosamente seleccionado de textos base para rábulas, quer de caráter crítico socio-cultural, quer apenas humorístico, escritos por conceituados autores e compositores nacionais, foram criados quadros que são intercalados por temas bem conhecidos da música portuguesa, que têm interpretação confiada à mais popular fadista lisboeta: Anita Guerreiro.

A revista P'ro Diabo Kus Carregue, terá uma duração de cerca de duas horas, tempo considerado ideal para agradecer e bem divertir o público que assiste às representações.

Produção exclusiva da C2E, tendo os trabalhos de encenação e direcção artística sido confiados à conhecida atriz Natalina José que, integrando o próprio elenco dirigiu Anita Guerreiro, Natalina José, Vítor Emanuel, Ana Paula Mota, Paulo Oliveira e Filipa Giovanni.



#### Horário / Timetable

3ª a 6ª e dias de espetáculo  
14h00 - 18h00

Tue. to Fri. and show days  
02 PM - 6 PM

Reservas / Reservations  
+351 289 700 160  
auditorio@cm-olhao.pt

[www.cm-olhao.pt/auditorio](http://www.cm-olhao.pt/auditorio)

## ENCONTRO COM O ESCRITOR E ILUSTRADOR AFONSO CRUZ

29 DE JANEIRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Nasceu, em julho de 1971, na Figueira da Foz e haveria, anos mais tarde, de viajar por mais de 60 países. Frequentou a Escola António Arroio, a Faculdade de Belas-Artes de Lisboa e o Instituto Superior de Artes Plásticas da Madeira. Em 2008, publicou o seu primeiro romance, *A Carne de Deus — Aventuras de Conrado Fortes e Lola Benites*, ao qual se seguiria, em 2009, *Enciclopédia da Estória Universal*, galardoado com o Grande Prémio de Conto Camilo Castelo Branco. Em 2011, publicou *Os Livros Que Devoraram o Meu Pai* (Caminho, Prémio Literário Maria Rosa Colaço) e *A Contradição Humana* (Caminho, prémio Autores SPA/RTP).

Em 2012, foi o autor português distinguido com o Prémio da União Europeia para a Literatura pelo livro *A Boneca de Kokoschka* (Quetzal, 2010). *Jesus Cristo Bebia Cerveja* (Alfaguara, 2012) foi considerado o Livro Português do Ano pela revista Time Out Lisboa e o Melhor Livro do Ano segundo os leitores do jornal Pú-

blico. Foi eleito, pelo jornal Expresso, como um dos 40 talentos que vão dar que falar no futuro. Só em 2013, Afonso Cruz publicou *Enciclopédia da Estória Universal — Arquivos de Dresner, O Livro do Ano, O Cultivo de Flores de Plástico e Para onde Vão os Guarda-chuvas* (vencedor do Prémio Autores para Melhor Livro de Ficção Narrativa), todos publicados pela Alfaguara. *Assim, Mas Sem Ser Assim*, livro infantojuvenil ilustrado, foi também publicado em 2013, pela Caminho. Assina, desde fevereiro de 2013, uma crónica mensal no Jornal de Letras, Artes e Ideias sob o título Parallaxe. Além de escrever, é ilustrador, realizador de filmes de animação e membro da banda The Soaked Lamb.

Pode consultar toda a bibliografia do escritor existente na Biblioteca através do catálogo online <http://www.cm-olhao.pt/pt/catalogo-online>  
Visite a Mostra Autor do Mês - Afonso Cruz patente no Átrio da Biblioteca de 06 a 31 de janeiro.





## VISITAS GUIADAS À BIBLIOTECA

3<sup>as</sup> ÀS 10H30 E 5<sup>as</sup> ÀS 15H00  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propõe-se uma visita guiada pelos espaços da Biblioteca, dando a conhecer os serviços que estão à disposição do utilizador.

Duração da visita: 40m

Público-alvo: alunos do ensino secundário, profissional ou universitário e grupos de adultos

Este serviço requer marcação prévia: 289 700 130 / biblioteca@cm-olhao.pt



## LAR DOCE LER HORA DO CONTO SÉNIOR

A Biblioteca Municipal dá continuidade ao projeto Lar Doce Ler, através do qual propõe o prazer e a magia da leitura aos idosos, estimulando a sua imaginação e ocupação dos tempos livres. Neste sentido, a realização de atividades de animação da leitura é dirigida aos Lares de Idosos e Centros de Dia do Concelho de Olhão.

As atividades de leitura animada serão mensais e decorrerão nas instalações da Biblioteca, mediante marcação prévia da Instituição requerente para o e-mail biblioteca@cm-olhao.pt ou pelo telefone: 289700130.

## EXPOSIÇÃO O INÍCIO DO GRUPO 6

17 DE JANEIRO - 18H00 - MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO

Robert Stephenson Smith Baden-Powell, foi quem deu início ao movimento escotista no ano de 1907 em Inglaterra, que rapidamente se espalhou pelo mundo, chegou a Portugal em 1911 sendo mais tarde fundada a Associação de Escoteiros de Portugal, decorria o ano de 1913.

Em Olhão os primeiros sinais surgiram em 1914 com a formação de um grupo intitulado os "Scouteiros", que viria a extinguir-se anos mais tarde. Surgiu a vontade, reuniu-se uma comissão de honra com alguns ilustres Olhanenses, que solicitaram uma viagem propaganda ao grupo nº1 de Lisboa, nascendo o Grupo de Olhão no ano de 1925.

Esta exposição, vem ilustrar o caminho traçado pelo Grupo 6 ao longo de 90 anos de existência, através da mostra de utensílios e instrumentos da época, nomeadamente os utilizados na sinalização e códigos, e na criação de infraestruturas de campo."



## CLUBE DE LEITURA LER, RELER E TRESLER

13 E 27 DE JANEIRO - 15H00  
BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Obra em discussão:  
*O Tempo Envelhece Depressa*,  
de António Tabucchi

Público-alvo:  
membros do clube de leitura



## "LENITA VISITA OLHÃO"

SEGUNDA A SETXTA - 10H00 ÀS 12H00 - 14H30  
ÀS 16H30 - CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Lenita nasceu em Olhão. Apesar de ter conhecido muitas outras terras, sempre viveu encantada com a beleza da Ria Formosa e com a arquitetura singular da sua cidade. Porém, Lenita cresceu, tendo começado a visitar regularmente espaços culturais, desportivos e de lazer, dos muitos que há na cidade.

Despertou também para a atividade piscatória, a transformação do pescado ou a aquacultura, que são muitos importantes para a economia da sua terra.

Se ainda não conheces bem Olhão, Lenita guiar-te-á, para que se divirtam juntos!

Organização: Casa da Juventude de Olhão

(As visitas com acompanhamento técnico estão sujeitas a marcação prévia. As crianças têm que ser acompanhadas por um adulto.)



## LENITA VISITS OLHÃO

MONDAY TO FRIDAY - 10.00 AM TO 12.00 AM -  
02.30 TO 04.30 - CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

*Lenita was born in Olhão. Despite having known many other lands, Lenita has always lived delighted with the beauty of the Ria Formosa and the unique architecture of her town. However, Lenita grew up and began to visit regularly the cultural, sport and leisure venues/spaces, that we can find in the town.*

*Also caught her attention the fishing industry, the fish processing and the aquaculture (fish farming), which are very important for the economy of her land.*

*If you still do not know Olhão, Lenita will guide you, to have fun together!*

Organization: Casa da Juventude de Olhão (Youth House of Olhão)

*(Visits with technical assistance are subject to prior appointment. Children must be accompanied by an adult.)*

Museu Municipal de Olhão

# CONVERSAS DE MUSEU



**CONVERSAS DE MUSEU**  
**ESCUTISMO EM OLHÃO**  
**OS NOVENTA ANOS DO GRUPO 6**  
 24 DE JANEIRO - 15H00 - MUSEU  
 MUNICIPAL DE OLHÃO

O Grupo 6 celebra, no dia 17 de Janeiro, 90 anos de existência. Este grupo foi funda-

do em 1925 e, desde então, tem vindo a desenvolver um importante trabalho junto da comunidade olhanense, em áreas como o voluntariado social, a educação ambiental, educação para a saúde, proteção ambiental, entre outras.

Tendo como pano de fundo a exposição patente na sala das

Arcadas do Museu Municipal, inaugurada no dia 17, vamos conversar com alguns dos seus membros e perceber como têm sido estes noventa anos, ao serviço da comunidade olhanense.

Como sempre às 15h, em torno de uma mesa de café, no Museu Municipal – Edifício do Compromisso Marítimo.

## AGENDA KIDS



## TOM SAWYER

24 DE JANEIRO - 16H00 - AUDITÓRIO MUNICIPAL DE OLHÃO

“Tom Sawyer” é um espetáculo que fará, certamente, as delícias do espectador mais graúdo, que terá a oportunidade de reviver estas aventuras, ou dos mais novos que pela primeira vez terão acesso a uma história única e longínqua dos nossos tempos.

Tom Sawyer - um espectáculo para toda a família.



Horário:  
3ª a 6ª e dias de espetáculo  
14h00 / 18h00

Reservas:  
+351 289 700 160  
auditorio@cm-olhao.pt

## DESCOBRINDO A BIBLIOTECA

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Ideal para formar os pequenos leitores na sua primeira visita à biblioteca, conhecendo os seus cantos e recantos.

Público-alvo: Pré-Escolar e 1º ciclo



## HORA DO CONTO O URSO SOLIDÁRIO!

QUARTAS E QUINTAS - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Público-alvo: Pré-Escolar

Horário:

Quartas-feiras às 10h00 e 10h45

Público-alvo: 1º, 2º ciclos

Horário: Quartas e quintas-feiras às 14h15.



## À LUPA NA BIBLIOTECA!

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Propomos-te o desafio de como navegar no espaço da biblioteca em busca de informação útil, de saber e de leituras.

Os livros nas estantes estão arrumados por cores, porquê? Traz a tua turma e vem descobrir...

Público-alvo: 2º e 3º ciclos



## LIVROS VÃO PASSEAR À CRECHE

16 DE JANEIRO - 10H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Pretende-se com esta atividade permitir às crianças, desde a mais tenra idade, o contacto com o livro, muito importante no seu desenvolvimento.

Público-alvo: Creche



## ESTÓRIAS EM FAMÍLIA

17 DE JANEIRO - 17H00 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Miúdos e graúdos são convidados a assistir à leitura de uma história de encantar. Incentive no seu filho o gosto pela leitura, trazendo-o à Biblioteca!

Público-alvo: 3 anos aos 5 anos



## COLINHO COM HISTÓRIAS (BEBÉTECA)

10 DE JANEIRO - 17H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

Os bebés vão começar a descobrir o gosto pelos livros e pela leitura. Os pais e os bebés são envolvidos num ambiente calmo e aprazível. Um espaço onde se vai sentir em casa.

Público-alvo: 6 aos 36 meses



## CLUBE LEITURA ESTÓRIAS A CRESCER

24 DE JANEIRO - 16H30 - BIBLIOTECA MUNICIPAL DE OLHÃO

A Biblioteca Municipal de Olhão desafia os pais e as crianças dos 3 aos 5 anos a participar no seu Clube de Leitura - Estórias a crescer. Com uma periodicidade mensal, este será um espaço dedicado à interação entre as famílias, o livro e a leitura. Leitura de histórias, jogos de palavras, outros farão parte destes encontros!

Público-alvo: 3 anos aos 5 anos

Reservas mediante inscrição prévia  
Av. Bernardino da Silva  
8700-300 Olhão

Telef: 289 700 130  
Fax: 289 700 134  
Email:  
biblioteca@cm-olhao.pt  
www.cm-olhao.pt/pt/biblioteca

Horário:  
3ª a 6ª - 10h00-19h00  
2ª e sábado - 13h00/19h00  
Encerra aos domingos e feriados



### CONVERSANDO SOBRE... SALVAR OS NOSSOS CÁGADOS

13 DE JANEIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Sensibilização para a proteção de espécies autóctones.

(Ofertas Exclusivas para as Escolas das 10h00 às 11h30, sujeitas a marcação prévia - autocarro disponível).

### CONVERSANDO SOBRE... VAMOS PLANTAR A NOSSA HORTA

20 DE JANEIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Valorizar a agricultura biológica e fomentar práticas de consumo sustentável, plantando e colhendo os vegetais da nossa horta.

(Ofertas Exclusivas para as Escolas das 10h00 às 11h30, sujeitas a marcação prévia - autocarro disponível).



### CONVERSANDO COM... GONÇALO GOMES - A PAISAGEM

20 DE JANEIRO - 14H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

Sensibilizar para a protecção da paisagem.

(Oferta Exclusiva para as Escolas)

### CONVERSANDO SOBRE... OS PEIXES TAMBÉM FICAM DOENTES?

27 DE JANEIRO - 10H00 ÀS 11H30  
CASA JOÃO LÚCIO / ECOTECA

O conhecimento das doenças, da alimentação e da qualidade da água, na produção de peixe.

(Ofertas Exclusivas para as Escolas das 10h00 às 11h30, sujeitas a marcação prévia - autocarro disponível)

SENTIR DESPORTO



## EXPRESSÃO FÍSICO MOTORA

Porque os bons hábitos adquirem-se desde a mais tenra idade, os técnicos de desporto da Divisão de Educação e Desporto no ano letivo 2014/2015, lecionam uma aula semanal de expressão físico motora, em todas as salas dos jardins-de-infância da rede pública do concelho de Olhão.



## ADAPTAÇÃO AO MEIO AQUÁTICO

No presente ano letivo, a Divisão de Educação e Desporto promove aulas de natação no Complexo das Piscinas Municipais de Olhão, para todas as turmas do 3º ano do 1º ciclo do ensino básico da rede pública do concelho de Olhão.

## ENCONTRO DE NATACÃO PARA ALUNOS COM NECESSIDADES EDUCATIVAS ESPECIAIS (NEE)

19 DE JANEIRO - PISCINAS MUNICIPAIS

Na manhã de dia 19 de janeiro, o Complexo das Piscinas Municipais de Olhão será palco para um encontro de natação para alunos com necessidades educativas especiais, organizado no âmbito do Desporto Escolar da Delegação Regional de Educação do Algarve.

Organização: Delegação Regional de Educação do Algarve. Apoio: Município de Olhão.



## VIDA COM RITMO GINÁSTICA SÉNIOR

Desporto é saúde! Cuide da sua, participando nas aulas de ginástica sénior promovidas pela Divisão de Desporto do Município de Olhão. Se tem idade igual ou superior a 55 anos, não fique em casa, inscreva-se e dê um novo ritmo à sua vida.

Esta atividade decorrerá nos seguintes locais:

Casa do Povo de Moncarapacho  
Quartas e sextas às 09h00 e às 9h45;

Pavilhão Municipal de Olhão  
Terças e sextas às 9h30 e às 10h15 e  
segundas e quartas às 9h30;

Centro Comunitário da Fuseta  
Terças e sextas às 9h00 e às 09h45;

Sala de Multiusos da Junta de Freguesia de Pechão  
Segundas e quartas às 9h30;

Pavilhão "Os Olhanenses"  
Terças e quintas às 9h00 e às 09h45 e  
quartas e sextas às 9h30 e às 10h15.

O Município de Olhão abriu mais uma classe, no Pavilhão Municipal. Não perca a oportunidade de participar neste projeto. Inscreva-se já na Divisão de Educação e Desporto do Município de Olhão.

Informações  
Telefone: 289 700 100  
Correio Eletrónico:  
desporto@cm-Olhão.pt



## VIDA COM RITMO - MARCHAS - PASSEIO (AOS DOMINGOS)

Venha marchar pelas mais deslumbrantes paisagens da nossa região e descubra tesouros únicos, guardados nos mais belos cenários naturais do nosso Algarve. O Município disponibiliza aos domingos, transporte, motorista e um técnico que acompanhará os marchantes do nosso concelho.

Durante o mês de janeiro marcaremos presença, aos domingos de manhã, nos seguintes destinos: Barão de S. João (11/01) e Pereiro (18/01).

### Informações

Telefone: 289 700 100 Correio Eletrónico: [desporto@cm-Olhão.pt](mailto:desporto@cm-Olhão.pt)

## ESTAFETA DE CHAMADA PARA OS JOGOS DE QUELFES

Inspirada numa curta metragem «Call to the Games», decorrerá durante o próximo mês de Janeiro, a estafeta Chamada para os Jogos.

Iniciativa conjunta das autarquias de Faro, Loulé, Olhão, S. Brás de Alportel e Tavira, desenvolvida no âmbito da organização dos VI Jogos de Quelfes, a estafeta irá percorrer as escolas destes cinco concelhos, procurando sensibilizar a comunidade escolar para a importância de promover o Olimpismo enquanto filosofia de vida, instrumento pedagógico transversal e para a necessidade de incutir um espírito dinâmico nos alunos através de uma oferta desportiva inclusiva e motivante, apresentando a Dieta Mediterrânica como um regime de alimentação saudável e fazendo a apologia da paz e da participação nos Jogos.

O testemunho da Chamada para os Jogos iniciará a sua viagem a partir da EB1 de Marim, no concelho de Olhão, escola ligada à origem mitológica do movimento Jogos de Quelfes, e percorrerá o concelho de Olhão na terça-feira, 6 de janeiro, Dia de Reis. O testemunho será então entregue a Tavira, que realizará o seu percurso concelhio no dia 12, sucedendo-se, respetivamente, S. Brás de Alportel (20) e Faro (21), terminando dia 29 em Loulé, cidade europeia do desporto 2015.



## KRAKES DE RUA - ESCOLINHAS DE FUTEBOL

O Município de Olhão tem um projeto gratuito de escolinhas de futebol, os "Krakes de Rua", destinado a crianças de ambos os sexos dos 6 aos 12 anos de idade.

Pretende-se através de formas lúdicas e jogadas, proporcionar aos jovens a aprendizagem do futebol num contexto de desenvolvimento das suas aptidões físicas, psíquicas e sociais.

As inscrições já estão abertas e podem realizar-se na Divisão de Educação e Desporto.

Esta atividade decorrerá nos seguintes locais:

EB1 nº1 (Largo da Feira)  
Sub9 e Femininos – segundas e quintas das 17h30 às 18h15  
Sub12 – segundas e quintas das 18h15 às 19h00

EB1 nº4 (Escola do Futebol)  
Sub9 e Femininos – terças e sextas das 17h30 às 18h15  
Sub12 – terças e sextas das 18h15 às 19h00

Informações  
Telefone: 289 700 100; Correio Eletrónico: [desporto@cm-olhao.pt](mailto:desporto@cm-olhao.pt)



## CALENDÁRIO DE JOGOS

### FUTEBOL

ESTÁDIO MUNICIPAL

#### 04-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
SCO  
Camp. Distrital 1ª Divisão Iniciados

#### 03-JAN / 15H00

CDMO  
GD Lagoa  
Camp. Distrital de Juniores

#### 03-JAN / 15H00

LGCM  
Silves FC  
Camp. Distrital Séniores - 1ª Divisão

#### 04-JAN / 11H00

SCO  
Portimonense SC  
Camp. Distrital 1ª Divisão Juvenis

#### 10-JAN / 15H00

SCO  
FC Barreirense  
Camp. Nac. Jun. - 2ª Divi. - Série E

#### 10-JAN / 11H00

SCO  
A indicar  
Camp. Dist. Benjamins "A" - Série F

#### 10-JAN / 11H00

CDMO  
AD Geração Génios  
Camp. Dist. Benjamins "A" - Série F

#### 10-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
Ginásio C Tavira  
Camp. Dist. Benjamins "A" - Série G

#### 10-JAN / 11H00

SCO  
Lusitano FC  
Camp. Dist. Benjamins "B" - Série G

#### 10-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
FC Bias  
Camp. Dist. Benjamins "B" - Série H

#### 11-JAN / 11H00

SCO  
CD Montenegro  
Camp. Distrital 1ª Divisão Iniciados

#### 11-JAN / 11H00

CDMO  
FC Ferreiras  
Camp. Distrital 1ª Divisão Juvenis

#### 11-JAN / 11H00

SCO  
Louletano DC  
Camp. Nacional Iniciados - Série G

#### 11-JAN / 11H00

SCO  
4 ao Cubo  
Camp. Distrital 2ª Divisão Juvenis

#### 17-JAN / 15H00

CDMO  
SR Almansilense  
Camp. Distrital de Juniores

## CALENDÁRIO DE JOGOS

17-JAN / 15H00

LGCM  
Imortal DC  
Camp. Distrital Séniores - 1ª Divisão

17-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
SCO  
Camp. Dist. Benjamins "B" - Série G

17-JAN / 11H00

SCO  
4 ao Cubo  
Camp. Dist. Benjamins "B" - Série H

18-JAN / 11H00

SCO  
CF Esperança de Lagos  
Camp. Distrital 1ª Divisão Juvenis

18-JAN / 11H00

SCO  
Louletano DC  
Camp. Distrital 2ª Divisão Iniciais

18-JAN / 11H00

CDMO  
LGC Moncarapachense  
Camp. Distrital 2ª Divisão Iniciais

18-JAN / 11H00

CDMO  
SC Farensense  
Camp. Distrital 2ª Divisão Juvenis

18-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
A indicar  
Camp. Distrital 2ª Divisão Juvenis

24-JAN / 15H00

SCO  
CD Cova da Piedade  
Camp. Nacional Juniores - 2ª Divisão - Série E

24-JAN / 11H00

SCO  
SC Farensense  
Camp. Dist. Benjamins "B" - Série G

24-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
AD Geração Génios  
Camp. Dist. Benjamins "B" - Série H

25-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
GD Lagoa  
Camp. Distrital 1ª Divisão Iniciais

25-JAN / 11H00

SCO  
CDR Quarteirense  
Camp. Distrital 1ª Divisão Iniciais

25-JAN / 11H00

CDMO  
SC Farensense  
Camp. Distrital 1ª Divisão Juvenis

25-JAN / 11H00

CDMO  
A Escola Futebol Faro  
Camp. Distrital 2ª Divisão Iniciais

## CALENDÁRIO DE JOGOS

25-JAN / 11H00

SCO  
LGC Moncarapachense  
Camp. Distrital 2ª Divisão Iniciais

25-JAN / 11H00

SCO  
Louletano DC  
Camp. Distrital 2ª Divisão Juvenis

31-JAN / 15H00

LGCM  
SC Farensense  
Camp. Distrital Séniores - 1ª Divisão

## FUTSAL

PAVILHÃO MUNICIPAL

03-JAN / 17H00

SCO  
SC Farensense  
Camp. Distrital Futsal Séniores

04-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
Sport Lagos e Benfica  
Camp. Distrital Futsal Iniciais/Juniores Feminino

11-JAN / 11H00

4 ao Cubo  
GEJUSPCE - Portimão  
Camp. Distrital Futsal Iniciais/Juniores Feminino

17-JAN / 17H00

SCO  
GEJUSPCE - Portimão  
Camp. Distrital Futsal Séniores

23-JAN / 21H00

Casa do Benfica Olhão  
Real A. Cachopo  
Liga Futsal INATEL Faro

24-JAN / 19H00

4 ao Cubo  
CLS Benfica VRSA  
Camp. Distrital Futsal Iniciais/Juniores Feminino

31-JAN / 17H00

SCO  
SL Fuzeta  
Camp. Distrital Futsal Séniores



---

**OLHAR** OLHÃO

---

## GENTES

## ANTÓNIO PINA

António Francisco Ventura Pina, 69 anos, é atualmente Presidente da instituição de solidariedade social ACASO, em Olhão, e Provedor do Estudante, na Universidade do Algarve, cargos que ocupa sem quaisquer remunerações ou compensações financeiras, mas que lhe permitem estar mentalmente ativo e ter intervenção social, a mesma que usou como lema nos muitíssimos cargos públicos de relevo que desempenhou na Região.



Falar do percurso do Dr. António Pina é quase uma redundância, porque até o mais desatento dos cidadãos algarvios conhece os muitos cargos que ocupou ao longo da vida, alguns dos quais mesmo depois de estar reformado.

Licenciado em Filologia Românicas, começou a lecionar em 1969, tendo cumprido serviço militar dois anos depois, a partir de 1971. Mesmo sob cumprimento do dever pátrio, foi-lhe concedida a hipótese de continuar a lecionar. Os alunos achavam graça ao facto de terem um professor que se apresentava fardado nas aulas. Foi professor provisório, assim se designava, de 1969 até 1976. Nesse ano, fez estágio pedagógico, mas logo foi convidado a orientar outros estágios pedagógicos. Pouco depois, era diretor da Escola Paula Nogueira e mais tarde Inspetor do Ministério da Educação. Um professor, portanto, em várias áreas do ensino, que confessa ter transportado a vertente de pedagogo para os demais cargos que iria ocupar.

Entretanto, e devido à sua consciência social, começa a ter atividade política, sem qualquer filiação, estando muito próximo da APU, concorrendo em cargos de deputado municipal por essa força política. Mas um grave desencanto com a APU, leva-o a desligar-se da política, estando 10 anos sem qualquer atividade nesse campo.

Tendo sido convidado para assessor cultural do então presidente da Câmara Municipal de Olhão, João Bonança, é com naturalidade que, tempos depois, seja convidado para vereador da autarquia olhanense e, simultaneamente, vice-presidente da mesma.

A partir daqui, dá-se uma escalada de convites para cargos de relevo na Região, sendo que o primeiro é para Diretor Regional de Educação do Algarve, não terminando o mandato de vereador. Desempenhou essas funções entre 1996 e 2002.

Em 2005, recebe então o distinto convite para Governador Civil, cargo que aceita com lisonja e no qual está três anos apenas, porque é-lhe rogado que vá, com espírito de missão, assumir os destinos da Região de Turismo do Algarve. Desempenhou tais funções entre 2007 e 2012, não sem antes se ver envolvido num grande imbróglio jurídico, onde teve de abdicar do cargo ao qual, por força da lei, voltou, reocupando-o por direito. Explica-nos que esse episódio só aconteceu fruto de represálias, por ter afrontado políticos poderosos do seu partido – há alguns anos que tinha aderido ao PS – quando percebeu que o seu Algarve estava a ser gravemente prejudicado. Ergueu a voz contra esses, chegando mesmo a ameaçar pôr em tribunal um elevado elemento da administração do Turismo de Portugal. Deixamos uma imagem, crítica, com a qual nunca pactuou: «Não aceito que gente eleita pelo Algarve ruja aqui como um leão e chegue a Lisboa e mie como um gatinho».

Conta, com alguma graça, que foi deputado à Assembleia da República por um dia; foi fundador dos Rotários em Olhão; sócio da Associação 25 de Abril; tendo pertencido, ainda, a muitos corpos sociais de variadas agrimações nesta Cidade.

Considera-se um olhanense de gema, diz ter a espontaneidade das suas gentes e delas ter recebido grandes lições de solidariedade, as quais tentou aplicar nos cargos que desempenhou. Daqui também aprendeu o valor da revindicação, aplicando-a em favor do Algarve e de uma visão mais social da nossa sociedade, a qual lhe trouxe alguns dissabores, mas, sobretudo, a consciência de ter estado ao serviço do outro, de ter prestado relevantes serviços públicos.

Continua ainda a sonhar, não largando uma pontinha de utopia com que olha para o País e o mundo, essa que o faz vivo e disponível para continuar a ser o que sempre foi: um olhanense ao serviço de causas e do Algarve.



PEOPLE

## ANTONIO FRANCISCO VENTURA PINA,

aged 69, is presently the President of the social solidarity institution ACASO, in Olhão and the Student Ombudsman at the University of the Algarve, positions of which he's in charge without any remuneration or financial compensation, but that allow him to be mentally active and to have a social intervention, the same that he used as the motto in the many important public functions he has played in the Region.

*To speak of Dr. António Pina path is almost a redundancy, because even the most inattentive of the Algarve citizens know the many positions he held throughout life, some of which even after being retired.*

*Graduated in Romanic Philology, he began teaching in 1969, starting to attend military service two years later, in 1971. Even under the fulfillment/oath of the fatherland duty, he was given the possibility to continue teaching. The students found interesting and felt amused regarding the fact that they have a teacher that appeared with a military uniform in the classes. He was a temporary teacher, as he was designated, from 1969 until 1976. That same year, he had a pedagogical stage, but he was soon asked to guide other teaching practices. Shortly after, he was the director of the School Paula Nogueira and later the Education Ministry inspector. A teacher, therefore, in various areas of education, who confesses to have transported the pedagogue strand to the other positions that he would occupy.*

*Meanwhile, and due to his social conscience, he begins to have political activity, without any affiliation, being very close to the APU, running to positions as municipal deputy for that political force. But a serious disenchantment with the APU, leads him to disconnect from politics, being 10 years without any activity in this field.*

*Having been invited to be the cultural adviser of the one, at the time, Mayor of Olhão, João Bonança, it is natural that, some time later, he was invited to be the town councilman of the olhanense autarchy and, simultaneously, the vice president of the same.*

*From this point on, there is an escalation of invitations the key positions in the region, the first of which is the Regional Director of Education in the Algarve, that he assumes without leaving the Councilman mandate. He performed these functions in between 1996 and 2002.*

*In 2005, he then receives the distinguished invitation to become the Civil Governor, a position that he accepted with flattery and in which he was only for three years, because it was beg-*

*ged to him to go in a spirit of mission, to assume the destinies of the Algarve Tourism Region. He carried out these functions between 2007 and 2012, but not before being involved in a large legal mess, where he had to give up the position to which, by law, he returned, reoccupying it by law. He explain to us that this episode just happened as a result of reprisals, for having defied powerful politicians of his party - a few years ago that he had joined the PS (Socialist Party) - when he realized that his Algarve was being severely injured. He raised his voice against those, and even threatening to bring into court a high element of the administration of Turismo de Portugal Institution. He left us with an image, critical, with which he never agreed: "I do not accept that people elected by the Algarve roars like a lion here and when reaching Lisbon they act like a kitten."*

*He tell us, with some humour, that he was a deputy to the Portuguese Parliament/Republic Assembly for a day; he was the founder of the Rotary in Olhão; member of the Association 25 de Abril; having belonged ,also, to many governing bodies of various associations in this town.*

*He considers himself a true olhanense, he claims to have the spontaneity of its people and from them he has received great lessons of solidarity, which he tried to apply in the positions that he performed. From here he also learned the value of claim, applying it in favor of the Algarve and of a more social vision of our society, which brought him some troubles, but, above all, the consciousness of being in the service of others, for having provided important public services.*

*He still continues dreaming, not letting go a small tip of utopia with which he looks to the country and the world, the one that makes him alive and available to continue to be what he always was: an olhanense in the service of causes and of the Algarve.*



PAISAGENS

TRAVESSA DE SANTANA

## REPORTAGEM EXTRA

## FANFARRA DOS BOMBEIROS MUNICIPAIS DE OLHÃO

Quartel dos Bombeiros Municipais de Olhão. É dia de ensaio da fanfarra. Ouve-se a voz do mestre e os rufos. Ensaia-se a coreografia porque em breve vão ter mais uma desfile. É assim há mais de 35 anos.

A história da Fanfarra dos Bombeiros Municipais de Olhão remonta a maio de 1980. O então comandante da corporação, João Henrique Nogueira, convida o mestre Manuel Fernandes para encetar este projeto que visa, desde a sua criação, não só uma forma de os jovens se envolverem com a música, mas também ser um viveiro de potenciais mulheres e homens a integrar o corpo de Bombeiros nas suas outras valências, o que tem vindo a acontecer.

Um bom exemplo é precisamente Paulo Xavier, que entrou na Fanfarra em 1990, fez o seu percurso até se tornar bombeiro profissional em 1998 e quando o saudoso Manuel Fernandes completou o limite de idade foi convidado, em 2006, pelo comandante João Reis Nogueira, para mestre, cargo que continua a desempenhar. “Atualmente, todos os jovens



que compõem a fanfarra estão integrados no Corpo de Bombeiros e perante a legislação atual são designados como “infantes, cadetes ou estagiários”, como explica o comandante Luís Gomes, acrescentando ainda que “têm o seu uniforme próprio e um seguro”.

Desde a sua criação, a Fanfarra já fez mais de 500 atuações a nível local, regional e nacional, sendo uma representante da cidade e do concelho, daí que a Câmara Municipal tanto na presidência de Francisco Leal como atualmente com António Pina lhe dispense um carinho muito especial e sempre que necessário sejam adquiridos novos instrumentos e providenciadas outras necessidades logísticas. Aliás, esse apoio constante é o motivo, para lá do empenho dos intervenientes, do Corpo de Bombeiros de Olhão ser um dos dois que no Algarve consegue manter em atividade a sua fanfarra. O outro é Portimão.

Recentemente, fizeram uma Arruada de Natal na cidade, não só para apresentaram os votos de boas festas aos seus concidadãos, mas porque essa é a forma de motivar o surgimento de novos elementos. Inovar e rejuvenescer é fundamental neste projeto, que passa igualmente pelo espírito de amizade e carinho que, desde o comandante aos bombeiros, é dispensado aos elementos da Fanfarra. No grupo, trabalha-se arduamente e há “uma procura constante de novas músicas e movimentos diferentes”, como refere o mestre Paulo Xavier.

A Fanfarra quer continuar a ser um digno embaixador do concelho e motivo de orgulho para o Corpo de Bombeiros e Câmara Municipal de Olhão.

Recentemente, fizeram uma Arruada de Natal na cidade, não só para apresentaram os votos de boas festas aos seus concidadãos, mas porque essa é a forma de motivar o surgimento de novos elementos. Inovar e rejuvenescer é fundamental neste projeto, que passa igualmente pelo espírito de amizade e carinho que, desde o Comandante aos Bombeiros, é dispensado aos elementos da Fanfarra. No grupo, trabalha-se arduamente e há uma “procura constante de novas músicas e movimentos diferentes” como refere o mestre Paulo Xavier. A Fanfarra quer continuar a ser um digno embaixador do concelho e motivo de orgulho para o corpo de Bombeiros e Câmara Municipal de Olhão.

A terminar fica uma referência aos que um dia pensaram e concretizaram este projeto, que já partiram, mas que estamos crentes continuam a aplaudir cada saída da Fanfarra. Ao Comandante João Henrique Nogueira e ao Mestre “Caixa” Manuel Fernandes.



## EXTRA REPORT

# FANFARE OF THE MUNICIPAL FIRE DEPARTMENT OF OLHÃO

*The Headquarters of the Municipal Fire Department of Olhão, it is the fanfare rehearsal day, one can hear the voice of the master and the flashings, the choreography is being rehearsed because soon they will have another parade, it's being like this for more than 35 years.*

*The History of the Municipal Fire Department of Olhão dates back to May of 1980. At the time, the corporation Commander, João Henrique Nogueira, invites the Master Manuel Fernandes to begin this project that aims, since its creation, not only a way for the young people to get involved with the music, but also to be a nursery of potential women and men to join the corporation of the Fire Department in its other added values, which has been happening.*

*A good example is precisely Paulo Xavier who has entered in the fanfare in 1990, he has made his way up until he became a professional fireman in 1998 and when the late Manuel Fernandes has completed his age limit, he was invited, in 2006, by the commander João Reis Nogueira, for master, a position that he continues to play.*



rently, all the young people that make part of the fanfare are integrated in the Fire board and in what concerns the current legislation they are designated as infants, cadets or trainees," as explained by Commander Luís Gomes, also adding that they "have their own uniform and an insurance".

Since its foundation, the fanfare has already done more than 500 performances at a local, regional and national level, being a representative of the

town and of the county, so that the Town Hall both in the presidency of the Mayor Francisco Leal and as currently with the Mayor António Pina dedicate them a very special affection and whenever necessary they are acquired new instruments and other logistical needs. In fact, this constant support is the reason, besides the commitment of the participants, for the Fire Department Corporation of Olhão to be one of the two in the Algarve that



manages to keep in full activity its fanfare. The other one is Portimão.

With 30 elements in activity between the ages of 10 and 30 years old, the Fanfarra has in its repertoire countless choreographies, dance schemes and musics interpreted by majorettes, to the sound of wind/brass instruments and percussion. For each performance out, depending on their specific nature, is conceived a script. Apart from the spectacle aspect the



fanfare provides, they are introduced to these young people the principles of discipline, the willingness to serve, the spirit of sacrifice, the confidence, the self esteem, social values that can better prepare them for their daily lives.

Recently, they have performed a Christmas Arruada (a kind of Christmas Carols) in the town, not only to wish happy holidays to their fellow citizens, but because this is a way to motivate the candiature and interest of

new potential elements. To innovate and to rejuvenate is crucial in this project, which also passes by the spirit of friendship and affection that, from the Commander to the Fire Department, it is dedicated to the elements of the Fanfarra. In the group, we work hard and there is a "constant search for new music and different artistic movements and schemes" as referred by Master Paulo Xavier. The Fanfarra wishes to continue to be a worthy am-

bassador of the county and the source of pride for the corporation of the Fire Department and of the Town Hall of Olhão.

To finish with there's a reference to those that one day they thought and have materialized this project, who have already left us, but that we truly believe they still applaud each performance of the Fanfarra. To the commander João Henrique Nogueira and to the Master "Box" Manuel Fernandes.

## CONTO DE OLHÃO

## PELO OLHANENSE VALE TUDO

Esta história aconteceu na Capital, com dois amigos olhanenses que já não estão entre nós.

la jogar o S. C. Olhanense, na Tapadinha, diante do Atlético C. P., já lá vão alguns anos, jogo marcado para as 15.00.

À hora combinada, o Teixeira, que era o condutor, e o Herculano Valente abalaram para verem o seu clube. Pelo caminho, naquele carro, nunca se falava, gritava-se. O Teixeira ouvia mal e o Herculano não sabia falar baixo, conversas que invariavelmente versavam o clube.

Horário cumprido, paragem em Setúbal para o almoço. Findo o mesmo, e enquanto tomavam o café, surgem dois amigos de Setúbal conhecidos do Teixeira e a conversa prolongou-se.

Ainda dentro do roteiro previsto, o Herculano e o Teixeira fizeram-se à estrada, mais cinquenta quilómetros e estavam no Estádio da Tapadinha. Em plena autoestrada, e muito próximo do tabuleiro da ponte 25 de Abril, acontecera um acidente e o trânsito estava caótico.

Com a hora do jogo a aproximar-se, a ansiedade dos dois amigos começava a ganhar contornos dramáticos. Viajar tantos quilómetros e ficar ali preso naquele tráfego ... De repente, faz-se luz! O Teixeira viu o Valente a transpirar imenso e com a gravata semi-tirada, disse-lhe:

– Valente faz que estás a desmaiar que eu vou pedir à polícia que nos deixe passar para te levar ao hospital – sem hesitar, o Teixeira sai do carro e

dirige-se junto dos elementos da polícia, explica o que se passa e estes rapidamente mandam seguir a viatura. Mas não só. O responsável daquela ocorrência, mandou um batedor de mota à frente para desbravar o caminho. Pois bem, como calculam, assim que saíram do tabuleiro da ponte, e enquanto o batedor abria caminho, o Teixeira curvou para Alcântara, desaparecendo no trânsito e chegando assim dentro do horário previsto.

Esta história foi-me contada pelo próprio e como o Augusto Teixeira dizia, pelo Olhanense valia tudo, até fazer esta maldade à autoridade.

## TALE FROM OLHÃO

## FOR THE OLHANENSE SPORT CLUB ANYTHING GOES

This story happened in the capital game with two Olhão friends who are no longer with us.

The Sport Club Olhanense was going to play, in Tapadinha, against the Atlético CP, some years ago, the game was scheduled for 3:00 p.m..

At the appointed hour, Teixeira, who was the driver, and Herculano Valente left to see their club. Along the way in that car no one never used to speak, but to shout/yell.

Teixeira didn't hear very well and Herculano didn't know how to speak with his voice down, conversations which invariably were about the club.

Schedule accomplished, they stop for lunch in Setúbal. As soon as they finished, and

while having a coffee, come to meet them two friends from Setúbal known of Teixeira and the conversation between them extended a little bit.

Still within the expected itinerary, Herculano and Teixeira got back to the road, another fifty kilometers and they were at the Tapadinha Stadium. In the freeway, and very close to the bridge 25 de Abril, an accident had occurred and the traffic was chaotic.

With the hours of the game approaching, the anxiety of the two friends began to gain dramatic contours. Travelling so many kilometers and to stay there stuck in that traffic ... Suddenly, it is light! Teixeira saw Valente sweating a lot and with the semi-drawn tie, told him:

– Valente you should pretend that you are fainting and I will ask to the police to let us pass to take you to the hospital – without hesitation, Teixeira gets out of the car and goes towards the police officers, he explains what is going on and they quickly send the car to follow its way. But not only. The officer responsible of that occurrence, sent a motorbike scout ahead to clear the way. Well, as you can imagine, as soon as they left the bridge deck, and while the scout opened the way, Teixeira turned to Alcântara, disappearing in the traffic and arriving this way on schedule.

This story was told to me by himself and as Augusto Teixeira used to say, for the SC Olhanense anything goes, including this small naughtiness to the authorities.

MADE IN OLHÃO

## FOLHADOS DE OLHÃO

Os ingredientes estão sobre a bancada, à espera de serem transformados em mais uma delícia gastronómica, como são os bolos enrolados ou folhados de Olhão. Farinha, açúcar e margarina são a base que Paulo Santos transformará em delícias barradas com caramelo.

Durante cerca de cinco horas, acompanhamos todos os passos desta confeção de um bolo típico de Olhão, que nasceu pelas mãos da bisavó de Paulo há 60 anos e cuja receita foi passando de geração em geração. Depois da avó e da mãe, agora é Paulo quem põe as mãos na massa, mas continua a ter a ajuda dos progenitores.

O pasteleiro, de 39 anos, atua com destreza e rapidamente vai superando os vários passos necessários para transformar os ingredientes iniciais em deliciosas iguarias. A sua empresa, Paulo Ramos dos Santos, é a única que confecciona este bolo enrolado, com uma história que já tem 22 anos nas suas mãos. “A empresa surgiu de forma natural devido ao facto de este ser um gosto e negócio familiar”, refere Paulo, enquanto dá indicações para iniciar a confeção. Rapidamente, estende-se a massa, enrola-se e corta-se em ‘fatias’ que são co-



locadas em formas redondas. Descansam, levedam e estão prontas a ir ao forno, onde cozem durante 10 a 15 minutos.

Maria Ana e António Santos, os pais, com ajuda de uma amiga da família, fazem parte integrante deste processo que se quer feito com rapidez e já está mecanizado por parte dos vários intervenientes. Depois de saírem do forno, os bolos enrolados são barrados com caramelo, confeccionado de forma manual, o que lhe dá o toque único e um sabor muito guloso.

“O sucesso destes folhados de Olhão, como também são conhecidos, deve-se à forma artesanal como é elaborado e à qualidade dos produtos utilizados. Mantemos os mesmos fornecedores de matérias primas há muitos anos”, revela Paulo Santos, quando lhe perguntamos porque é este bolo tão apreciado.

“Nasci cá dentro, por isso a minha opção por este percurso foi natural. Ajudava a mi-

nhá avó, depois os meus pais e aos 18 anos comecei a trabalhar a sério”, conta o pasteleiro, que também confecciona os tradicionais folares de Olhão por altura da Páscoa e uns saborosos sonhos de amêndoa.

O trabalho da confeção normalmente faz-se à tarde, para os folhados serem distribuídos fresquinhos na manhã seguinte pelas pastelarias e comércio tradicional do concelho e arredores. Em média, são confeccionados 300 bolos enrolados por dia, mas no verão o consumo aumenta, sendo vendidos cerca de 900 a 1000 nessa época.

O negócio não corre mal, mas Paulo diz recordar que no tempo da avó vendia-se muito mais, “também porque havia menos oferta”, reconhece. A forma tradicional como tudo é feito, para continuar a apresentar qualidade, faz com que a fidelização dos clientes se mantenha para com este folhado, que já é uma referência da cidade de Olhão.



## MADEI IN OLHÃO

PUFF PASTRY  
OF OLHÃO

The ingredients are on the countertop, waiting to be transformed into another gastronomic delight, as are the rolled cakes or puff pastries of Olhão. Flour, sugar and margarine are the basis with which Paulo Santos will convert into delights covered with caramel.

For about five hours, we have followed every step of this confection of a typical cake from Olhão, which was born by the hands of the great-grandmother of Paulo 60 years ago and whose recipe was passed from generation to generation. After the Grandmother and mother, now, is Paulo who puts his hands-on, but he continues to have the help of his parents.

The pastry cook, aged 39, works with skill and rapidly overcomes the various steps required to transform the initial ingredients into delicious treats. His company, Paulo Ramos dos Santos, is the only one that manufactures this rolled cake, with a history that has already 22 years in his hands. "The company emerged naturally due to the fact that this is a pleasure and a family business," says Paulo, while giving indications to start the confection. Rapidly, the sweet batter is stretched, is rolled and cut into 'slices' which are placed in round forms. They rest, they leaven and they are ready to go to the oven, where they bake for 10 to 15 minutes.

Ana Maria and Antonio Santos the parents, with the help of a family friend, are an integral part of this process which one wants done quickly and is already mechanized by the various participants. After leaving the oven, the rolled cakes are covered with caramel, made by hand, giving you the unique touch and a very sweet flavor.

The success of these puff pastries of Olhão, as they are also known, is due to the artisanal way how they are prepared and the quality of the products used. We maintain the same suppliers of raw materials for many years, "says Paulo Santos, when asked why this cake it's so appreciated.

"I was born inside this business, so my option for this path was natural. I used to help my grandmother, then my parents and at the age of 18 I started working seriously," says the pastry cook, who also confectiona traditional Easter cakes Olhão in the Easter and tasty almond dream sweets.

The work of the confection is usually done in the afternoon, so the puff pastries freshly baked can be distributed in the morning among the pastries shops and the traditional trade of the county and surrounding areas. Usually, are produced around 300 rolled cakes a day, but in the summer the consumption increases, and sold about 900-1000 at that time.

The business is going well, but Paulo remembers that in his Grandma's time they sold a lot more, "also because there was less supply", he recognizes. The traditional way how everything is done, in order to continue providing quality, makes that the customer loyalty remains towards this sweet, which is a reference of Olhão.



## RECEITA

## XARÉM COM CONQUILHAS À MODA DE ARMÊNIA HORTA (PARA 4 PESSOAS)

## INGREDIENTES:

Farinha de milho-moagem média (250 g)  
Bacon (100 g) // Pão (100 g em cubinhos)  
Banha/manteiga // Sal // Água  
Conquilhas (1 kg) já depuradas

## PREPARAÇÃO:

Frita-se o bacon e os cubos do pão, podendo reservar-se o óleo da fritura para adicionar ao xarém (opcional).

Coloque três litros de água fria/morna numa panela e tempere com banha/manteiga e sal, adicione a farinha de milho gradualmente, mexendo de forma continuada até começar a borbulhar.

Agora que o seu preparado já ferve, deixe cozer em lume brando durante 25 a 30 minutos, juntando as conquilhas no final só para que estas abram junto ao xarém, antes de desligar o fogão.

Já no prato, enfeita-se com o bacon e os cubos de pão, podendo ainda colocar camarões e coentros, tempere a gosto e bom apetite!

## RECIPÉ

## XARÉM (PREPARED WITH MAIZE/CORN FLOUR) WITH BANDED WEDGE SHELLS ARMENIA HORTA'S WAY (FOR 4)

## INGREDIENTS:

Bacon (100g) // Bread (100g in small cubes)  
Lard / butter // Salt // Water  
Banded wedge shells (1 kg) debugged

## PREPARATION:

The bacon and the bread cubes are fried in oil, reserving the oil of the frying to be added as optional to the xarém. The xarém or xerém is a gastronomic algarvian name of arab origin given to this dish made with maize/corn flour.

Put three liters of cold / warm water in a pan and season it with lard / butter and salt, add the maize flour gradually, stirring continuously until it starts to bubble.

As soon as this preparation starts boiling, let it cook on a low heat for about 25 to 30 minutes, adding the banded wedge shells only in the end so that these open with the xarém (maize flour), before turning off the stove.

When to be served and already in the plate, it's decorated with bacon, with bread cubes and it can also be garnished with prawns and coriander, season to taste and bon appétit!



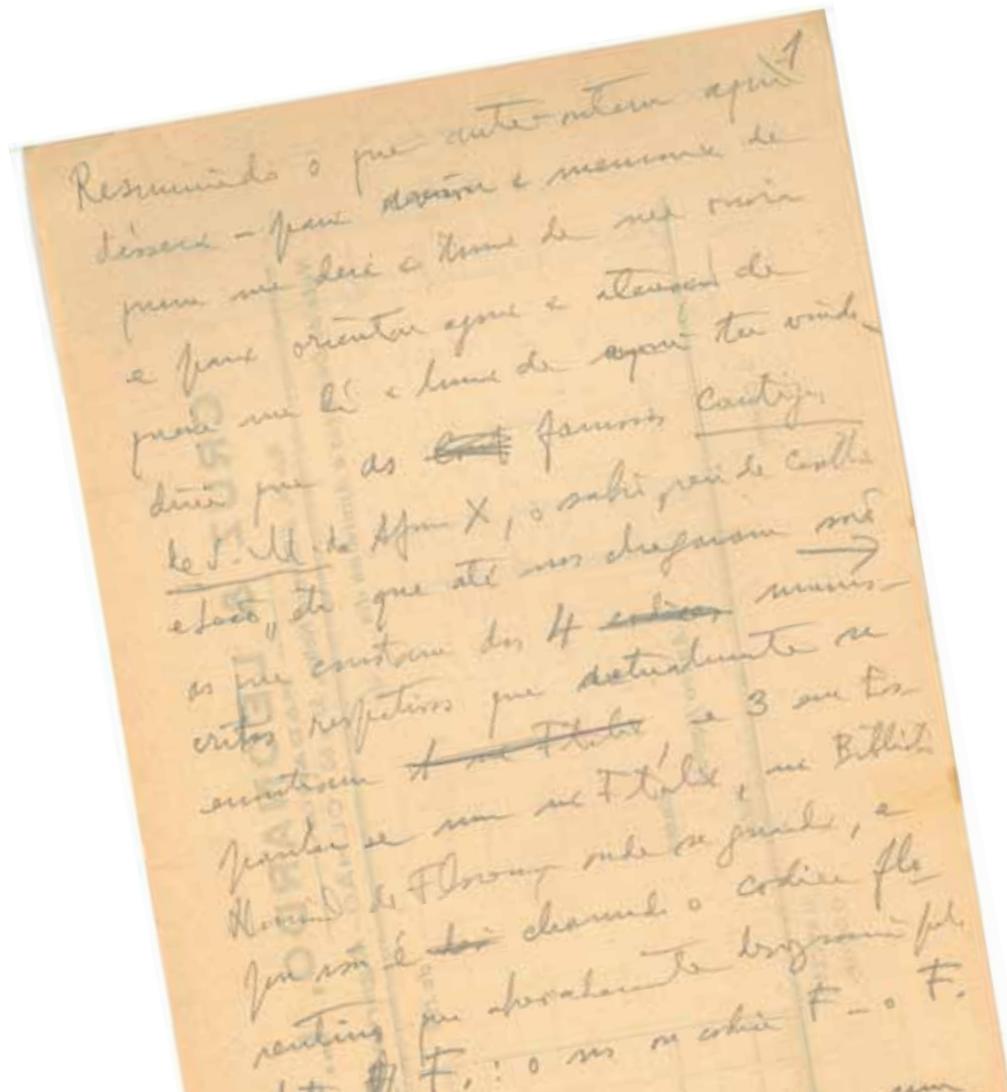
## ARQUIVO VIVO

FRANCISCO FERNANDES LOPES  
APONTAMENTOS - S/D

Uma grande percentagem do Fundo Documental de Francisco Fernandes Lopes materializa-se em apontamentos acerca dos mais diversos temas sobre os quais o nosso historiador se interessou e estudou. Alguns não passaram de apontamentos, eivados, porém, de contributos para a história local e nacional, outros, escritos, reescritos e voltados a emendar integraram publicações de grande valor informativo e alto rigor científico.

É esse o caso dos apontamentos que este mês damos a conhecer. Tratam-se de apontamentos sobre as Cantigas de Santa Maria de Afonso X, vertidos nas publicações "Uma Cantiga de Santa Maria" no Cancioneiro de Colocci-Brancuti, de 1948, e A Música das Cantigas de Santa Maria e Outros Ensaios, publicado em 1985, pela Câmara Municipal de Olhão.

Arquivo Municipal de Olhão  
Rua Teófilo Braga, nº45  
Aberto ao público de segunda a sexta-feira  
das 14h00 às 17h30.



## LIVING ARCHIVE

FRANCISCO FERNANDES LOPES  
NOTES - S/D

A large percentage of the Documental Francisco Fernandes Lopes Fund is materialized in notes about the various topics in which our historian was interested and studied about. Some were merely notes, riddled, however, they still were contributions to the local and national history, others, written, rewritten and directed to amend they have integrated publications of a great informative value and high scientific accuracy.

This is the case of the notes that this month we make known. These are the notes about the Cantigas de Santa Maria of Alfonso X, poured in the publications "A Cantiga de Santa Maria" in the Songbook of Colocci-Brancuti, 1948, and *The Music of the Cantigas de Santa Maria and Other Essays*, published in 1985, by the Town Hall of Olhão.



Arquivo Municipal de Olhão  
Rua Teófilo Braga, nº45  
Aberto ao público de segunda a sexta-feira  
das 14h00 às 17h30.

POR OLHÃO

# ADAPO

## ASSOCIAÇÃO DE DEFESA DE ANIMAIS E PLANTAS DE OLHÃO

O AMOR PELOS ANIMAIS

Melhorar as condições de vida dos animais (cães e gatos) é o objetivo da ADAPO (Associação de Defesa de Animais e Plantas de Olhão), criada há 10 anos. Isso percebe-se facilmente pelo carinho demonstrado pela sua presidente, Célia Caravela, para com os cerca de 50 felinos dos quais cuida no Refúgio dos Gatos, perto de Peçãõ.

“Carinho, boa alimentação e cuidados veterinários bastam para termos animais felizes e bem cuidados”, refere a mentora da ADAPO que, aos 63 anos, dedica grande parte do seu tempo aos bichanos e cãesinhos que vão surgindo na Associação, sobretudo devido a abandono. No total, a ADAPO tem ao seu cuidado, em dois refúgios, cerca de 140 gatos, todos eles abandonados. Os cães, porque não existe espaço para os manter, quando recolhidos devido a atropelamentos ou abandono, são tratados, esterilizados (cadelas) e entregues para adoção, a famílias de acolhimento temporário ou no canil municipal de Olhão.

Aliás, refere Célia Caravela, “está-se a fazer um bom trabalho em Olhão e passa um pouco despercebido. Olhão trata bem os seus animais, muito devido à excelente relação que temos com a Câmara Municipal e, especialmen-



te, com o seu veterinário. O Dr. Pedro Rego é excecional e dá-nos todo o apoio possível, incluindo a título pessoal, sempre que realizamos campanhas de esterilização”, testemunha a presidente da ADAPO.

Em 10 anos de existência, a Associação já teve a possibilidade de ajudar “milhares de animais”. Anualmente, são esterilizados cerca de 500 cães e gatos. “Já fizemos sete campanhas de esterilização em colaboração com o Município de Olhão”, revela aquela responsável, explicando que o Refúgio dos Gatos pode e deve ser visitado e, quem quiser pode adotar um ou mais dos bichanos que ali vivem. Também a parceria com as escolas é importante e, com frequência, alunos visitam e ajudam a limpar e decorar o local, para além de interagirem com os gatos, o que pode ser terapêutico.



O principal objetivo das ações de esterilização é impedir que os gatos de rua se reproduzam, daí estarem identificadas várias colónias na cidade e, nalgumas, todas as gatas já estão esterilizadas. Mas o trabalho continua...

A ADAPO defende que “uma cidade não são só as pessoas, os carros e os prédios, são todos os que nela coabitam, entre eles os animais, que fazem uma cidade. Os animais também fazem parte do espaço de uma cidade. Desde que esteja esterilizado, o gato é um caçador por excelência e, dessa forma, pode ser benéfico ao coletivo”, refere Célia Caravela, que conhece todos os gatos do Refúgio pelo nome. “Cada um tem características que o diferenciam dos outros, como por exemplo uma expressão no olhar ou o focinho, têm uma forma de ser diferente”, diz com um sorriso.



No Refúgio, cada um dos gatos tem a sua cama, sobe às árvores, brinca dentro das casas de madeira que foram construídas para todos eles... São gatos que tinham donos que depois os abandonaram. “Estes estão muitos mais vulneráveis do que os que habitam na rua, que sabem defender-se”, explica Célia Caravela que com mais duas voluntárias – Madalena Santos e Nádja Sousa – compõe a direção da ADAPO. A Associação tem atualmente cerca de 50 sócios (já foram mais

de 100, mas a crise afetou muitas pessoas), que pagam 24 euros por ano. Este valor e o subsídio recebido da Câmara Municipal de Olhão são, quase exclusivamente, para pagar as contas do veterinário, que são sempre elevadas. Nas campanhas de recolha de alimentos, a ADAPO também recebe sempre uma importante ajuda: “As pessoas têm pouco, mas dão sempre um pequeno auxílio, que para nós é muito importante”, explica Célia Caravela.

Se a vertente das plantas está em stand by por falta de quem se dedique à intenção da Associação de preservar a flora tradicional em detrimento da relva e das palmeiras, por exemplo, também é de extrema importância para a ADAPO a aquisição de uma viatura para transportar os animais ao veterinário ou quando são atropelados mas, para isso, a associação precisa do apoio de quem queira ajudar a transformar esse objetivo em realidade. Em prol dos direitos dos animais.



BY OLHÃO

# ADAPO

ANIMALS AND PLANTS DEFENSE/  
PROTECTION ASSOCIATION OF OLHÃO

## THE LOVE FOR ANIMALS

*To improve the living conditions of the animals (dogs and cats) is the main goal of ADAPO (Animals and Plants Defense/Protection Association of Olhão), established 10 years ago. This can be easily understood by the affection and tenderness shown by its president, Célia Caravela, regarding the approximately 50 cats that she takes care in the Refúgio dos Gatos (Cats Refuge) near Pechão.*

"Affection, a good feeding/diet and veterinary care are enough in order to have happy and well cared animals," refers the mentor of ADAPO Association who, at the age of 63, devotes much of her time to pussy cats and puppies that appear in the Association, mainly due to the abandonment. In total, the ADAPO Association has in its care, in two refuges/shelters, about 140 cats all of them abandoned. The dogs, because there is no space to keep them, when collected due to the runovers or abandonment, are treated, sterilized (female dogs) and delivered for adoption, to temporary host families or in the municipal kennel of Olhão.

In fact, says Célia Caravela "a very good work is being done in Olhão and it's a little bit unnoticed. Olhão treats well its animals, mostly due to the excellent relationship we have with the Town Hall and especially with its veterinarian. Dr. Pedro Rego is exceptional and gives us all the possible support, including in a personal capacity way, whenever we perform sterilization campaigns", witness the president of ADAPO Association.

In 10 years of existence, the Association has already had the opportunity to help "thousands of animals." Annually, are sterilized about 500 dogs and cats. "We have already done seven sterilization campaigns in collaboration with the Municipality of Olhão," reveals the responsible, explaining that the Refúgio dos Gatos (Cats Refuge) can and should be visited and, those who wish can adopt one or more of the pussy cats that live there. Also the partnership with schools is impor-

tant and, often the students pay a visit and help cleaning and decorating the place, apart from interacting with the cats, which can be therapeutic.

The main purpose of the sterilization actions is to prevent the stray/alley cats from reproducing, that's why several colonies are identified in the town and, in some, all the cats are already sterilized. But the work keeps going ...

The ADAPO Association maintains that "a town are not only the people, the cars and the buildings are all those who live together, including the animals, that make a city. The animals are also part of the space of a city. Providing it is sterilized, the cat is a hunter of excellence and, this way, can be beneficial to the collective," refers Célia Caravela, who knows all the cats of the Refúgio by name. "Each one has its own characteristics that are different from the others, such as the look in the eyes or the snout, they have a diferente way of being," she says with a smile.

In the Refúgio, each one of the cats has its bed, goes up the trees, plays inside the wooden houses that were built for all of them ... There are cats that had owners who after abandoned them. "These ones are much more vulnerable than those that live on the street, that know how to defend themselves," explains Célia Caravela who with two more volunteers - Madalena Santos and Nádja Sousa - are the management of the ADAPO Association. The Association has currently about 50 members (there were already more than 100, but the crisis has affected many people)



that pay 24 euros per year. This amount and the allowance/subsidy received from the Olhão Town Hall are, almost exclusively, to pay the vet bills, which are always high. In the food collecting campaigns, the ADAPO Association also always receives an important help: "People have little, but they always give a small aid, which for us is very important," explains Célia Caravela.

If the aspect related to the plants is in stand by because no one is engaged regarding the intention of the Association to preserve the traditional flora at the expense of grass and palm trees, for example, is also extremely important for the ADAPO Association the purchase a vehicle to transport the animals to the vet or when they get hit by a car but, for that, the association needs the support of those who want to help make this goal a reality. For the animals rights.

## JOVEM TALENTO

por Jady Batista | coordenadora Jornal J

## ATLETISMO MARCHA

EDNA MENDES BARROS | 17 ANOS

Edna Mendes Barros tem 17 anos e pratica atletismo desde os 12. Frequenta o Curso de Técnico de Comércio, nasceu em Cabo Verde mas reside em Pechão desde os 7 anos. Integra o Clube Oriental de Pechão, como federada, onde treina intensamente duas vezes por dia, ao lado do seu treinador Paulo Murta. Por vezes, acompanha e/ou partilha os treinos com a atleta Ana Cabecinha, a sua inspiração,

um modelo, a pessoa que segue. Já participou em provas internacionais, como o Mundial da China e a prova de Corunha, em Espanha.

Foi campeã nacional como juvenil da marcha de estrada. Nas provas nacionais já não habituou a vê-la sempre no pódio. Este ano o seu objetivo é a Taça da Europa de marcha e o Campeonato da Europa.



## VOX JOVEM

por Jady Batista | coordenadora Jornal J

No mês do Natal, qual a tua opinião sobre: família, tradição, religião e consumismo?



CATARINA RAMOS / 19

Com a crise que enfrentamos as pessoas gastam demais nestas alturas e depois passam mal nos meses seguintes! A religião está posta cada vez mais em causa, pois estamos cada vez com mais sem abrigo, mais desemprego, doenças que levam até os mais jovens...



FERNANDO LEAL / 19

Não dou muita importância a isso. Se existe família e se for verdadeira, não é preciso ser Natal para estarem juntos. Há tradição e tradições. Religião, não posso falar sobre isso porque sou suspeito. O consumismo está no nosso dia a dia, quando nos consumimos a nós próprios.



VICTOR FAUSTINO / 25

Capitalismo. O natal é uma tentativa de equilibrar a economia dos meses anteriores em vista de atingirem o crescimento proposto para cada ano. Família... é a época em que por conveniência os ódios e as diferenças são jogados para baixo do tapete. O ano inicia e recomeça o mesmo ciclo.



JOANA BAPTISTA / 15

As pessoas só se lembram de amar, cuidar e respeitar quando chega o Natal. [...] Acho que já não há a dita tradição do Natal. Já ninguém cumpre o Natal. As pessoas não se interessam pelo amor e pelo estar em família, mas sim pelo que podem receber, nunca nada sendo suficiente.



INÊS RODRIGUES / 18

Na noite de Natal as famílias juntam-se, como há muito é tradição. Mas apesar de o espírito natalício ser de partilha e união, para algumas pessoas não tem significado nenhum e traduz-se numa dispendiosa troca de presentes.



BRUNO FREIRE / 17

Nesta maravilhosa época devemos ter a nossa atenção virada para a comemoração do nascimento de Jesus Cristo. Porém, o montar a árvore de natal, o jantar com a família e abrir um presentinho também traz a magia. E o que realmente me importa é o amor e felicidade vivida em cada casa.

## MERCADOS E FEIRAS DE VELHARIAS DO CONCELHO DE OLHÃO

## FUSETA

JUNTO AO PARQUE DE CAMPISMO

Feira de Velharias: segundo domingo do mês  
Mercado Mensal: primeira quinta-feira do mês

## MONCARAPACHO

JUNTO À RUA DAS OLARIAS

Mercado Mensal: primeiro domingo do mês

## QUELFES

EM FRENTE À ESCOLA PRIMÁRIA DE QUELFES

Mercado Tradicional e Feira de Velharias:  
quarto e quinto domingo do mês

## FLEA FAIRS AND MARKETS IN THE MUNICIPALITY OF OLHÃO

## FUSETA

NEAR THE CAMPING

Flea/Antiques Fair: 2nd Sunday of the month  
Monthly Market: 1st Thursday of the month

## MONCARAPACHO

NEAR THE OLARIAS STREET (RUA DAS OLARIAS)

Monthly Market: 1st Sunday of the month

## QUELFES

IN FRONT OF THE ELEMENTARY SCHOOL OF QUELFES

Traditional Market and Antiques Fair:  
4th and 5th Sunday of the month

CONTACTOS ÚTEIS  
USEFUL CONTACTSMUNICÍPIO DE OLHÃO  
TOWN HALL

+351 289 700 100

AUDITÓRIO MUNICIPAL  
MUNICIPAL AUDITORIUM

+351 289 700 160

BOMBEIROS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL FIREFIGHTERS

+351 289 710 000

AMBIOLHÃO  
AMBIOLHÃO

+351 289 720 000

PISCINAS MUNICIPAIS  
MUNICIPAL POOLS

+351 289 710 180

BIBLIOTECA MUNICIPAL  
MUNICIPAL LIBRARY

+351 289 700 130

CASA DA JUVENTUDE  
YOUTH HOUSE

+351 289 700 190

MUSEU MUNICIPAL DE OLHÃO:  
MUNICIPAL MUSEUM OF OLHÃO

+351 289 700 103

PSP  
PUBLIC POLICE

+351 289 710 770

GNR  
REPUBLICAN GUARD

+351 289 790 010

POLÍCIA MARÍTIMA  
COAST GUARD

+351 289 701 700

CAPITANIA  
CAPTAINCY

+351 289 703 160

CENTRO DE SAÚDE  
HEALTH CENTRE

+351 289 700 260

POSTO DE TURISMO  
TOURISM POST

+351 289 713 936

TÁXIS  
TAXI

+351 289 702 300



município de **Olhão**

*...mais para si!*